

白雪公主

Snow White 



英汉双语经典童话

[意] 奇亚达·弗兰茜亚/改编 [意] 弗朗西斯卡·罗西/绘

赵晓华/译



白雪公主

Snow White 

[意] 奇亚达·弗兰茜亚/改编 [意] 弗朗西斯卡·罗西/绘

赵晓华/译

改编自《格林童话》



中国出版集团



现代出版社



版权登记号: 01-2015-7391

图书在版编目(CIP)数据

白雪公主: 英汉对照 / (意) 奇亚达·弗兰茜亚改编; (意) 弗朗西斯卡·罗西绘; 赵晓华译. —北京: 现代出版社, 2017.3
ISBN 978-7-5143-4721-0
(英汉双语经典童话)

I. ①白… II. ①奇… ②弗… ③赵… III. ①英语—儿童读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第262204号



WS White Star Publishers® is a registered trademark property of White Star s.r.l.

© 2015 White Star s.r.l.
Piazzale Luigi Cadorna, 6
20123 Milan, Italy
www.whitestar.it

本书中文简体版专有出版权经由中华版权代理总公司授予现代出版社。

英汉双语经典童话

白雪公主

作者 [意] 奇亚达·弗兰茜亚 / 改编
绘者 [意] 弗朗西斯卡·罗西 / 绘
译者 赵晓华
责任编辑 王倩
出版发行 现代出版社
通讯地址 北京市安定门外安华里504号
邮政编码 100011
电话 010-64267325 64245264 (传真)

网址 www.1980xd.com
电子邮箱 xiandai@vip.sina.com
印刷 北京瑞禾彩色印刷有限公司
开本 710mm×1000mm 1/16
印张 5.75
版次 2017年3月第1版 2017年3月第1次印刷
书号 ISBN 978-7-5143-4721-0
定价 28.00元

版权所有, 翻印必究; 未经许可, 不得转载



白雪公主

Snow White 

[意] 奇亚达·弗兰茜亚/改编 [意] 弗朗西斯卡·罗西/绘

赵晓华/译

改编自《格林童话》



中国出版集团



现代出版社







It was a cold winter's morning and snowflakes were falling gently. The queen was sitting alone by the window, **embroidering**, but she was not thinking about her work. Her mind was wandering. For some time now, she and her husband, the king, had wanted to have a child, but no baby had arrived. This morning the queen was thinking how wonderful life would be if only she did have one.

While she was thinking about this, she accidentally **pricked** her finger and a drop of blood fell onto the cloth. As she watched it, she said to herself, "I would like a child who is



在一个冬日寒冷的早晨，雪花轻轻飘落。王后独自一人坐在窗前做着刺绣，但是她心里却有别的心事。她和国王一直都想要一个孩子，但是始终没能如愿。这天早上，王后想象着如果她真的拥有一个孩子，生活将会变得多么美好。

想着想着，针不小心刺到了她的手指，一滴鲜血滴在了绣布上。她看了看，自言自语道：“我多么希望能有一个快乐活泼、充满魅力的孩子啊，她有像这滴血一样鲜红的嘴唇、乌黑的头

embroider vt.&vi. 刺绣

prick vt.&vi. 刺，扎，戳；扎破，刺破

cheerful and charming, with lips as red as this drop of blood, hair as black as coal, and skin as white as snow.”

Perhaps a good fairy heard the queen's prayer, because it was not long before her wish came true. A child was born, and she was called Snow White.

But soon afterwards, the queen was stricken with an unknown illness. No one could help her—neither the doctors **summoned** from all over the kingdom, nor the wise men who came from the Orient.

For months after the queen died, the king spent all his



发和雪白的肌肤。”

或许是某个好心的仙女听到了王后的祷告，没过多久，她的愿望就真的实现了。他们的孩子诞生了，名字叫白雪公主。

但是，不久以后，王后却得了一种奇怪的病，谁也治不好她，来自全国各地的名医和来自东方的智者都无能为力。

王后去世后的几个月里，国王想尽办法安慰自己的女儿。但他还要治理国家，有很多事务需要处理。他不希望白雪公主

summon vt. 传唤，召唤

time **comforting** his daughter. But the kingdom needed him to rule it, and he had many duties to carry out. He didn't want Snow White to grow up without a mother, then he made a **decision**—he would marry again, even though he knew that no one could ever take the place of his beloved queen, either in his heart or in that of his daughter.

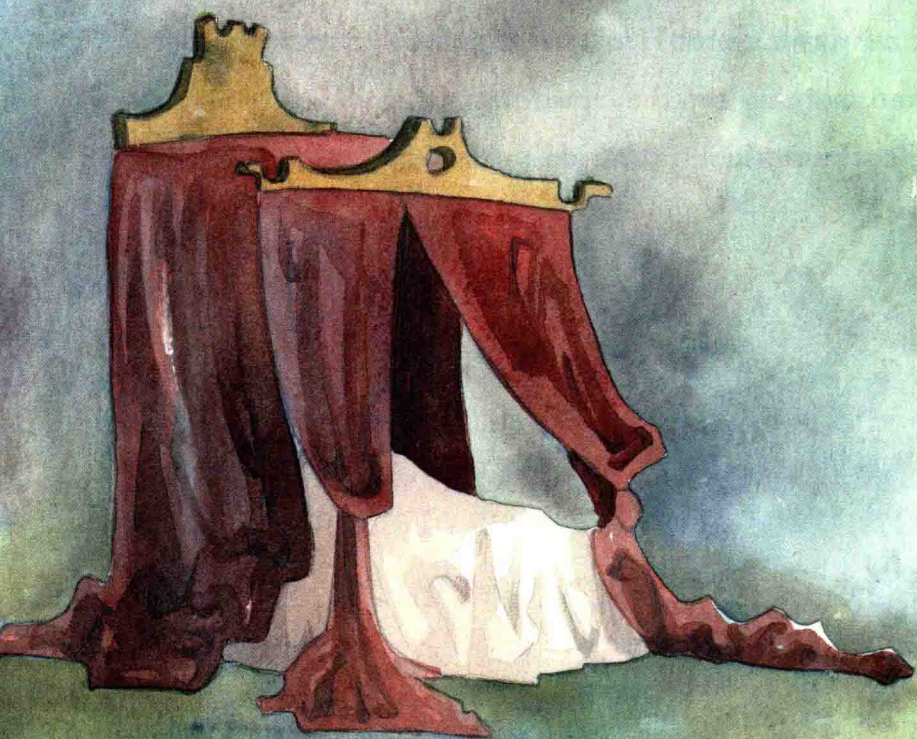
The king chose a very beautiful woman as his new wife, tall and elegant. Her carriage arrived at court one cold autumn morning and the crowd that had gathered to see her were **enchanted**. She **curtsied** to the king, who had come



变成一个没有妈妈的孩子，于是决定再娶一个妻子——尽管他十分清楚，再也没有人能取代他挚爱的王后在他和女儿心中的地位。

国王的新王后是个美丽、高挑和优雅的女人，迎娶她的婚礼是在一个清冷的秋日早晨，围观的人群都为她的美丽倾倒。她向国王行礼，国王则走上前来迎接她，两人一起步入城堡，

comfort vt. 安慰；抚慰；宽慰 decision n. 决定
 enchant vt. 使着迷，使陶醉 curtsy vi. 行屈膝礼







out to greet her, and went into the castle, followed by two footmen who were carefully carrying a very large, heavy parcel, wrapped in material.

Many hours later, when she was finally alone in her room, the woman went across to parcel and threw aside the material to reveal a mirror, which she **propped** up against the wall.

As she gazed at her **reflection** in the mirror, an **incredible** thing happened. Little by little, her face changed. Her hair transformed into long feathers and a beak stuck out in place



身后跟随的两名侍从小心翼翼地搬运着一个巨大又沉重的包裹。

过了好久，房间里终于只剩下新王后一个人了。她走到包裹前，把里面的东西都扔在一边，最里面露出了一面镜子，她将镜子靠在了墙上。

她望着镜中的倒影，一件神奇的事情发生了。渐渐地，她的面容出现了变化，头发变成长长的羽毛，美丽的鼻子上突然

prop vt. 支撑，使倚靠在某物上 **reflection** n. 映像；映照出的影像

incredible adj. 难以置信的；不可思议的

